

Téintener Gemengebuet

1/2015



■ Administration Communale

2, rue de Hollenfels
L-7481 Tuntange
Tél.: 23 63 05 35-1
Fax: 23 63 05 35-22
Email: commune@tuntange.lu
Site Internet: www.tuntange.lu

Heures d'ouverture des bureaux

Lundi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Mardi: 8h00 - 11h30 & 14h00 - 19h00
Mercredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Jedi: Fermé
Vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30

Secrétaire: Paul Straus
Receveur: Tanja Bourquel-Asselborn

Secrétariat: Joël Kieffer
Service Technique: Marc Mannes



■ Numéros et adresses utiles

Garde forestier	Tél.: 26 61 08 92
Education précoce	Tél.: 23 63 83 79
Ecole de Tuntange	Tél.: 26 61 17-1
Ecole de Hollenfels	Tél.: 26 10 46-1
Maison Relais	Tél.: 26 61 35 77
Crèche An Dickson	Tél.: 26 61 15
Koschteschbau	Tél.: 26 61 02 66
Curé Joël Santer	Tél.: 26 61 04 03
Leader Lëtzebuerg West	Tél.: 26 61 06 80
Landakademie	Tél.: 89 95 68-23
Cipa Mersch	Tél.: 26 32 91
Office Social Mersch	Tél.: 26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	Tél.: 26 62 98-1

■ Urgences: 112

Police Grand-ducale	
Commissariat de proximité:	Tél.: 24491-200
Centre d'intervention:	Tél.: 49979-500
Pharmacie Centrale de Mersch:	Tél.: 32 01 66
Pharmacie du Cerf:	Tél.: 32 00 07
Médecin: Dr Claude Weber	Tél.: 23 63 95 11
Soins à domicile „Hëllef Doheem“	Tél.: 44 37 86
Téléalarme „Sécher Doheem“	Tél.: 26 32 66
Repas sur Roues	Tél.: 27 55-5000
Mierscher Lieshaus	Tél.: 26 32 21 13

Sommaire

Page 3

Editorial

Page 4

Rapports du conseil
communal /
Gemeinderatssitzungen

Page 12

Le budget communal

Page 14

Waasser vum Krunn

Page 16

Chantiers communaux

Page 18

Commission d'intégration

Page 20

Pacte climat

Page 21

Repas sur roues

Page 22

Fête Senior

Page 24

Réception Nouvel An

Page 26

Kleeschen &
Chrëschtkonzert

Page 28

Défibrillateurs

Page 29

Veräiner

Rédaction

Commune de Tuntange, Commission
Relations publiques: Gilles Groben,
Patrick Ludwig, Joske Vosman,
Jean-François Wilmart, Joël Kieffer

Traduction

Joël Kieffer

Photo couverture

Jean-François Wilmart

Impression

Imprimerie Faber, Mersch

Léif Lieserin, léiwe Lieser,

Als Éischt wënsche mir lech all e schéint neit Joer 2015 an eng gutt Gesondheet.

Dëst Joer hu mir erëm eng ganz Partie Projeten am Budget stoen, den detailléierten Artikel doriwwer fannt Dir méi wäit hannen am Bued.

Dee gréisste Posten 2015 ass ganz kloer de Bau vun den Hale fir eise Service Technique a fir d'Pompjeeën, mat Investitioune vun 3.000.000 €. An der Gemengerotssitzung vum 14. November 2014 huet de Gemengerot dëse wichtege Projet eestëmmege ugeholl. Déi komplett Käschte fir d'Realisatioun vun den Hale leie bei 5.200.000 €.

Nodeems am Abrëll d'Ausschreiwunge wäerte lancéiert ginn, misste mir kënnen nom „Congé collectif“ am September mat den Aarbechten ufänken. Mir rechne mat enger Bauzäit vun engem bis annerhallwe Joer. Dann hunn d'Pompjeeën no laanger Zäit endlech e gudden an zweckmëssege Bau, deen all den Ufuerderunge gerecht gëtt, déi sech hinne stellen, a si gutt opstallt fir d'Zukunft.

Dat selwecht gëllt natierlech och fir d'Gemengenaarbechter, dann hunn si eng zentral Plaz, wou hiert Material beienee läit, an net méi hott an har duerch d'Gemeng verdeelt. Well och hir Aufgaben wäerten an Zukunft net manner ginn, denkt een nëmmen un déi nei Citéen, déi an der Gemeng entstane sinn, resp. nach entstoe wäerten. Do ass dann eng grouss a modern Hal sécherlech net vun Nodeel.

E grouss Posten am Budget ass natierlech och déi nei Schoul, déi zu Bruch gebaut wäert ginn, mee do mussen nach e puer Etüdë gemaach ginn. Mir hoffen, dass mer do eng séier Äntwert vun de Ministère kréien.

Wann een sech dann de Budget ukuckt, mierkt een, dass mer genuch wëlles hunn, dëst, mee awer och déi Joeren dono, an awer virsiichteg, wat d'Finanzen ugeet.

An deem Sënn, vill Spass beim Liesen vum 1. Buet 2015

De Schäfferot

Christiane Eicher-Karier, Jang Baus, Patrick Ludwig

Chers lectrices, chers lecteurs,

Nous vous souhaitons nos meilleurs vœux 2015 ainsi qu'une bonne santé.

L'édition 2015 du budget communal prévoit un bon nombre d'investissements, dont vous trouverez le détail dans un article spécial dans ce buet.

L'investissement le plus important sera sans aucun doute la construction de 2 bâtiments communaux, l'un pour le service technique, l'autre pour le service d'incendie, avec un crédit inscrit de 3.000.000 €. Le conseil communal a adopté unanimement le projet dans sa séance du 14 novembre dernier, avec un coût total de 5.200.000 €.

Le lancement de la procédure d'adjudication est prévu au printemps et le début des travaux devrait se situer après les congés collectifs, donc en septembre prochain. La durée des travaux est estimé à une année, voire une et demie. Nos sapeurs-pompiers se verront dotés d'un bâtiment moderne et fonctionnel avec un équipement adéquat, leur permettant d'exécuter leur mission dans les meilleures conditions possibles.

Ceci vaut également pour le service technique communal, dont le bâtiment permettra de stocker l'ensemble du matériel qui se trouve actuellement éparpillé à travers la commune. Ceci facilitera leur tâche qui ne cesse d'augmenter avec la construction des nouvelles cités en cours et à venir.

Un autre investissement important sera la construction d'une école centrale à Brouch. Actuellement plusieurs études sont en cours avant de pouvoir continuer avec la procédure d'approbation du projet.

En regardant de près, vous vous apercevrez que le budget prévoit bon nombre d'investissements d'actualité, mais également d'avenir, tout en gardant une situation financière saine.

Bonne lecture !

Le collège échevinal,

Christiane Eicher-Karier, Jang Baus, Patrick Ludwig

■ Séance du conseil communal du 17 octobre 2014

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Groben Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal;

Excusé: Losch Gilles

1. Plan de gestion annuel des forêts 2015

Le garde-forestier Claude Besenius et son chef d'arrondissement Charles Gengler expliquent les différentes positions du plan de gestion de l'exercice 2015. Les recettes prévisibles sont estimées à 82.108 € contre des investissements (dépenses) qui devraient s'élever à 77.250 €. Le plan de gestion forestier est approuvé à l'unanimité des voix.

2. Plans sectoriels – observations

Le conseil communal de Tuntange accueille favorablement le principe d'une planification sur le plan national. Il regrette cependant l'établissement des projets de plans sectoriels sans consultation préalable des responsables communaux d'autant plus que les plans empiètent fortement sur l'autonomie communale.

Le conseil communal a pris connaissance des observations présentées par le SIDERO, par l'étude d'avocats Elvinger Dessoy Dennewald pour compte de CREOS Luxembourg S.A. et par l'étude NCR avocats pour compte des conjoints Girsch-Bauschleid.

Le conseil communal se rallie en principe aux avis émis par le Syvicol sur les différents plans sectoriels.

(L'avis du conseil communal relatif aux quatre plans sectoriels (Logement, Paysages, Transports et Zones d'Activités Economiques) peut être consulté sur le site internet de la commune.)

3. Organisation scolaire 2014/2015 (définitive)

Les membres du conseil approuvent unanimement l'organisation scolaire 2014/2015, telle qu'elle a été élaborée par le comité d'école et avisée par la commission scolaire et l'inspecteur de ressort.

4. Modifications budgétaires

Les modifications apportées au budget ordinaire de l'exercice 2014 s'élèvent à 20.910 € pour les dépenses supplémentaires prévisibles et à 21.481,07 € pour les recettes supplémentaires estimées.

■ Gemeinderatssitzung vom 17. Oktober 2014

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Groben Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;

Straus Paul, Gemeindesekretär;

Entschuldigt: Losch Gilles

1. Forstwirtschaftsplan 2015

Der Förster Claude Besenius und sein Vorgesetzter Charles Gengler erläutern die einzelnen Positionen des Forstwirtschaftsplans 2015. Die Einnahmen werden sich voraussichtlich auf 82.108 € belaufen, gegenüber Ausgaben von rund 77.250 €. Der Forstwirtschaftsplan 2015 findet die Zustimmung von allen Gemeinderäten.

2. Sektorielle Leitpläne – Gutachten

Der Gemeinderat begrüßt das Prinzip einer Planung auf nationaler Ebene. Jedoch bedauert man, dass die Planentwürfe ohne Teilnahme der kommunalen Repräsentanten erarbeitet wurden, umso mehr die Gemeindeautonomie stark eingeschränkt wird.

Der Gemeinderat nimmt die diversen Beanstandungen seitens des SIDERO, der Rechtsanwaltskanzlei Elvinger Dessoy Dennewald für die CREOS Luxembourg S.A. und der NCR-Rechtsanwälte für die Eheleute Girsch-Bauschleid zur Kenntnis.

Des Weiteren ist der Gemeinderat prinzipiell mit dem Gutachten des Gemeindesyndikates SYVICOL einverstanden.

(Das Gutachten des Gemeinderates betreffend die vier sektoriellen Leitpläne (Gewerbegebiete, Grünlandschaften, Mobilität und Wohnungsbau) kann auf der Internetseite der Gemeinde konsultiert werden, jedoch nur in französischer Sprache.)

3. Schulorganisation 2014/2015

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die definitive Schulorganisation 2014/2015, die vom Schulkomitee ausgearbeitet wurde mit den beiliegenden Gutachten der Schulkommission und der Schulinspektorin.

4. Budgetanpassungen

Im ordentlichen Budget 2014 werden einige Anpassungen vorgenommen, die voraussichtliche Mehrausgaben von 20.910 € und Mehreinnahmen von 21.481,07 € beinhalten. Diese Anpassungen werden von allen Räten gutgeheißen.

Les modifications budgétaires sont accordées à l'unanimité des voix.

5. Voirie rurale – Devis

L'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) a établi un devis au montant total de 85.000 €, TVA comprise, pour la mise en état de la voirie rurale en 2015. Au programme figure le chemin «Laangefeld» (60.000 € pour 450 mètres) et le chemin «auf Roebben» (25.000 € pour 220 mètres).

Le devis trouve l'approbation unanime du conseil communal.

6. Réaménagement du barrage de l'Eisch à Marienthal

Le Conseil communal prend connaissance de la réunion du 10.10.2014 avec les responsables de la Gestion de l'Eau, des Bâtiments Publics et du Service National de la Jeunesse au sujet de la restitution de la franchissabilité du barrage de l'Eisch à Marienthal.

Comme il y aura encore des pourparlers avec les responsables du Service des Sites et Monuments Nationaux, ainsi que des calculs en relation avec le débit et le profil économique d'une installation de production d'électricité, le dossier sera discuté lors d'une prochaine séance.

7. Adhésion de la commune de Walferdange au S.I.G.I.

Le conseil communal se prononce unanimement en faveur de l'adhésion de la commune de Walferdange au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.

8. Contrat de bail

Un contrat de bail signé par le collège des bourgmestre et échevins et M. Claude Danis de Tuntange, relatif à la location d'une maison située à Hollenfels, 16 rue du Château, pour un loyer mensuel de 1.200 € à partir du 01.11.2014, est ratifié par tous les membres du conseil communal.

9. Acte de cession

Un acte de cession du 22.09.2014 par lequel M. Marc Weinand cède à titre gratuit à la commune de Tuntange un terrain de 52 centiares (place voirie, numéro cadastral 377/4103) dans la rue des Champs à Tuntange est approuvé à l'unanimité des voix.

5. Gemeindewege

Die Ackerbauverwaltung (ASTA) hat einen Kostenvoranschlag für die Instandsetzung von Gemeindewegen aufgestellt. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf 85.000 €, MwSt. inklusiv. Vorgesehen sind für das kommende Jahr die Feldwege „Laangefeld“ (60.000 € für 450 Meter) und „Auf Roebben“ (25.000 € für 220 Meter). Einstimmig wird der Kostenvoranschlag verabschiedet.

6. Stauwehr Marienthal

Letzte Woche fand eine Sitzung statt mit Vertretern verschiedener Verwaltungen (Gestion de l'Eau, Bâtiments Publics und SNJ) in Bezug auf ein Bauprojekt, welches die Fischdurchlässigkeit des Stauwehrs Marienthal wiederherstellen soll.

Bevor der Gemeinderat über diesen Punkt bestimmt, muss noch ein Gutachten seitens des Denkmalschutzes, sowie eine Machbarkeitsstudie bezüglich des Baus einer Stromanlage eingeholt werden.

7. SIGI-Beitritt

Das Beitrittsgesuch der Gemeinde Walferdingen in das Gemeindegewerkschaft SIGI (Informatik) wird einstimmig gutgeheißen.

8. Pachtvertrag

Der Schöffenrat hat einen Mietvertrag mit Herrn Claude Danis aus Tüntingen unterzeichnet, betreffend der Vermietung eines Gemeindehauses in Hollenfels, 16, rue du Château, ab dem 1.11.2014 zum Monatspreis von 1.200 €. Besagter Vertrag wird von allen Ratsmitgliedern ratifiziert.

9. Verkaufsakt

Eine Emprise von 0,52 Ar gelegen in der „rue des Champs“, wurde von Herrn Marc Weinand an die Gemeinde Tuntange unentgeltlich abgetreten. Die notarielle Urkunde wird einstimmig vom Gemeinderat ratifiziert.

10. PAP „Schlossacht“

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig eine Änderung der Konvention vom 18.02.2013, betreffend das PAP „Schlossacht“ in Hollenfels.

11. SICONA

a) Die Gemeinde Tuntange und das Gemeindegewerkschaft SICONA (Naturschutz & Landschaftspflege) haben einen Kooperationsvertrag unterschrieben,

10. Avenant convention PAP «Schlossacht»

Le conseil communal approuve unanimement un avenant à la convention du 18.02.2013 relative au PAP «Schlossacht» à Hollenfels.

11. SICONA

a) La commune de Tuntange et le Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature (SICONA) ont signé un accord de coopération en vue de la mise en œuvre d'une politique en faveur de la sauvegarde de la biodiversité biologique sur le plan communal.

La convention est ratifiée par l'ensemble du conseil communal.

b) Le conseil communal approuve également le principe d'une convention à signer ultérieurement entre la commune de Tuntange et M. Paul Schmit relative à la plantation d'arbres fruitiers sur la propriété de ce dernier.

12. Repas sur roues

a) Un accord de collaboration entre la Croix-Rouge luxembourgeoise et la commune de Tuntange, relatif à la fourniture de repas sur roues trouve l'accord unanime du conseil communal.

b) Le prix d'un repas sera facturé par la Croix-Rouge à 12€ à partir du 1er janvier 2015. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de demander le même prix aux utilisateurs du service.

13. Frais de scolarité

Une participation aux frais de scolarité sera demandée aux enfants et élèves qui fréquentent nos écoles, mais qui n'habitent pas la commune de Tuntange. Cette redevance est fixée à 600€ par année scolaire et trouve l'approbation unanime des membres du conseil.

14. Taxes de chancellerie

Suite à la nouvelle procédure d'obtention des cartes d'identité luxembourgeoise avec paiement préalable d'une taxe au profit de l'Etat, le conseil communal décide à l'unanimité des voix, d'abolir toutes les taxes de chancellerie prélevées par la commune de Tuntange.

15. Frais des activités de vacances pour enfants

La participation aux frais d'activités de vacances pour enfants est abrogée à l'unanimité des voix, étant donné que ces activités sont dispensées par la maison relais dont la participation des parents est réglée par les chèques-services.

zwecks Erhaltung der biologischen Vielfalt auf dem Gemeindeterritorium. Das besagte Übereinkommen wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

b) Ein zweiter Vertrag zwischen der Gemeinde Tuntange und Herrn Paul Schmit betreffend des Anbaus von Obstbäumen auf dessen Grundstück wird prinzipiell befürwortet und soll später unterzeichnet werden.

12. Essen auf Rädern

a) Ein Kooperationsvertrag zwischen der Gemeinde Tuntange und dem Roten Kreuz in Bezug auf die Dienstleistung „Essen auf Rädern“ wird ohne Gegenstimme angenommen.

b) Der Preis eines Essens wird seitens des Roten Kreuzes, ab dem 1. Januar 2015 mit 12€ pro Essen verrechnet. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nutzern diesen Preis weiter zu verrechnen.

13. Schulgebühren

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Gebühren für Schüler, die ihren Wohnsitz außerhalb der Gemeinde Tuntange haben, einzuführen. Diese Gebühr wird auf 600€ pro Schuljahr festgelegt.

14. Verwaltungsgebühren

Da die neuen Personalausweise für Luxemburger mit einer Gebühr zugunsten des Staates ausgestellt werden, beschließt der Gemeinderat, keine weiteren Gebühren mehr einzunehmen. Alle geltenden Verwaltungsgebühren werden einstimmig abgeschafft.

15. Ferienaktivitäten – Kosten

Die Beteiligung der Gemeinde bezüglich der Kosten der Ferienaktivitäten für Kinder wird einstimmig abgeschafft mit der Begründung, dass die Ferienaktivitäten nur noch in der Maison Relais stattfinden und ausschließlich über die „Chèques-services“ verrechnet werden.

16. Subsidies

Les subsidies ci-dessous sont votés unanimement:

Organisme	Subside
Service Krank Kanner Doheem	25 €
Syndicat d'Initiative Tuntange	750 €
AMU (Action pour un monde uni)	25 €
AVR (Association nationale des Victimes de la Route)	25 €
Initiativ Liewensufank	25 €
Luxembourg Air Rescue	25 €
Op der Schock asbl, Redange	25 €
Ongd-fnel scouts & guides (25 ans)	25 €
Sécurité routière	25 €
Velosfrënn Gusty Bruch	250 €

17. Divers

- Le conseil communal prend connaissance de l'évolution des dossiers suivants: révision du PAG, construction de bâtiments pour le service technique et le service d'incendie et de sauvetage, délimitation des zones de protection des sources d'eau potable, conférence sur l'introduction des radars, plan communal d'intégration, certification dans le cadre du pacte climat
- Les conseils communaux de Boevange/Attert et de Tuntange se réuniront après les élections complémentaires de Boevange/Attert du 9 novembre 2014, afin de se concerter sur la voie à suivre pour la préparation pratique de la fusion des 2 communes qui deviendra effective au 01.01.2018.
- Le collège des bourgmestre et échevins fournit des explications sur les sujets suivants: demandes de classification en tant que monument national, réparations à différents bâtiments, sécurité du bassin de rétention Thillewiss, conformité des constructions Neiwiss avec le PAP, mise en état de la rue de Hollenfels.

16. Subsidien

Einstimmig wird den nachstehenden Vereinen eine finanzielle Unterstützung gewährt:

17. Verschiedenes

- Der Gemeinderat wird über den Werdegang verschiedener Arbeiten und Projekte informiert: Flächen- und Nutzungsplan (PAG); Bau von Gebäuden für den technischen Gemeindedienst und den Feuerwehr- und Rettungsdienst; Trinkwasserquellenschutz; Konferenz über die Einführung von Radargeräten; kommunaler Integrationsplan; Klimapakt-Zertifizierung;
- Die Gemeinderäte von Boevange/Attert und Tuntange werden nach den Komplementarwahlen in Boevange vom 9. November 2014 zusammenkommen, um über die weitere Vorgehensweise und die praktische Vorbereitung in Bezug auf die Fusion beider Gemeinden ab dem 01.01.2018, zu diskutieren.
- Der Schöffenrat gibt Erklärungen zu einigen Themen: Anträge für Denkmalschutzklassifizierung; Reparaturarbeiten an Gebäuden; Sicherheitsbestimmungen Überlaufbecken Thillewiss; Übereinstimmung von Baugenehmigungen mit dem PAP Neiwiss; Instandsetzung der „rue de Hollenfels“.

■ Séance du conseil communal du 14 novembre 2014

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Groben Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal;

Excusé: Losch Gilles

1. Bâtiments communaux – Devis

Les plans et devis concernant la construction de bâtiments communaux pour le service technique et le service d'incendie et de sauvetage de la commune ont été élaborés par la société Paul Wurth S.A.

Le devis total, TVA et honoraires compris, s'élève à 5.173.589,40 € (dont 2.605.596 € pour le bâtiment du service d'incendie et de sauvetage, 2.446.173 € pour le bâtiment du service technique et 121.820,40 € pour une installation photovoltaïque). L'installation photovoltaïque sera soumise préalablement à une étude (rentabilité, subsides, effets, etc.) avant la prise d'une décision définitive.

Les plans et devis sont approuvés à l'unanimité des voix.

2. Acte de cession

La commune a acquis deux terrains situés à Hollenfels d'une contenance totale de 10,30 ares, au prix global de 2.700 € et appartenant aux conjoints Meyer Maryse, Reiland Liliane et Storck Jean.

L'acte notarié est ratifié unanimement.

3. SICONA

Suite à l'accord de principe émis lors de la dernière séance, le conseil communal approuve définitivement et unanimement la convention signée entre la commune de Tuntange et M. Paul Schmit relative à la plantation d'arbres fruitiers sur la propriété de ce dernier.

4. Indemnité GSM

Le technicien et les ouvriers communaux utilisent leur téléphone portable privé pour les besoins de la commune. Une indemnité de 13 € par mois leur est attribuée à l'unanimité des voix.

■ Gemeinderatssitzung vom 14. November 2014

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Groben Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;

Straus Paul, Gemeindesekretär;

Entschuldigt: Losch Gilles

1. Gemeindegebäude - Kostenvoranschlag

Die Pläne und der Kostenvoranschlag für den Bau von 2 Gebäuden für den technischen Gemeindedienst und den Feuerwehr- und Rettungsdienst wurden von der Firma Paul Wurth S.A. entworfen.

Der Gesamtpostenpunkt, Mehrwertsteuer und Honorare inbegriffen, beläuft sich auf 5.173.589,40 € (2.605.596 € für das Gebäude des Feuerwehr- und Rettungsdienstes, 2.446.173 € für den Bau des technischen Gemeindedienstes, sowie 121.820,40 € für die Installation einer Photovoltaikanlage).

Die Photovoltaikanlage wird zuerst einer Studie (Rentabilität, Subvention, Erträge, usw.) unterzogen, bevor eine endgültige Entscheidung getroffen wird.

Die Pläne und der Kostenvoranschlag werden einstimmig genehmigt.

2. Kaufvertrag

Die Gemeinde hat zwei Parzellen in Hollenfels mit einer Gesamtfläche von 10,30 Ar, zum Gesamtpreis von 2.700 € erworben. Verkäufer sind Meyer Maryse, Reiland Liliane und Storck Jean. Der notarielle Akt findet die Zustimmung von allen Räten.

3. SICONA

Der Vertrag zwischen der Gemeinde Tuntange und Herrn Paul Schmit, betreffend den Anbau von Obstbäumen auf dessen Grundstück wird nach einigen Änderungen definitiv und einstimmig unterzeichnet.

4. Entschädigungen

Der Gemeindetechniker und die Gemeindearbeiter verwenden ihr privates Mobiltelefon im Dienst der Gemeinde. Eine Entschädigung in Höhe von 13 € pro Monat wird ihnen einstimmig gewährt.

5. Gemeindewege

Die Ackerbauverwaltung (ASTA) hat einen Kostenvoranschlag für die Befestigung des Gemeindeweges

5. Chemin rural «Schwarzszanz» - Devis

Un devis a été établi par l'ASTA pour la stabilisation de la berge du chemin rural «Schwarzszanz» à Hollenfels, au montant total de 15.000 € TVA comprise. Ces travaux sont à considérer comme étant urgents, étant donné que la berge risque de s'écrouler sur le chemin «Kleisschen» entre Hollenfels et Marienthal.

Le devis trouve l'approbation de tous les membres du conseil.

6. Divers

- Le conseil communal prend connaissance de la dernière réunion au sujet de l'école projetée à Brouch qui a eu lieu le 7 novembre 2014.

■ Séance du conseil communal du 12 décembre 2014

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal

Excusé: Groben Gilles

1. Budget rectifié 2014 et budget 2015 de l'Office Social Mersch

Le budget rectifié 2014 (recettes ordinaires de 671.203,88 € contre dépenses de 579.503,61 €) et le budget 2015 (recettes ordinaires de 701.963,40 € contre dépenses de 651.963,40 €) de l'office social Mersch sont approuvés par l'ensemble du conseil. Le boni prévisible pour fin 2015 (avec le boni 2014) se chiffre à 209.566,55 € au service ordinaire. Le budget extraordinaire 2015 prévoit un boni de 1.838 €.

2. Budget rectifié 2014 et budget 2015

Les budgets rectifiés 2014 et 2015 ont été présentés et discutés lors d'une réunion de travail du conseil communal. Le tableau ci-dessous reprend les chiffres votés à l'unanimité des voix par le conseil communal.

„Schwarzszanz“ in Hollenfels aufgestellt. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf 15.000 €, MwSt. inklusiv.

Diese Arbeiten gelten als dringend, angesichts der Gefahr, der Hang könnte absacken und den Gemeindegang „Kleisschen“ zwischen Hollenfels und Marienthal zuschütten.

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig gutgeheißen.

6. Verschiedenes

- Der Gemeinderat wird über die Sitzung vom 7. November 2014 in Bezug auf das Schulprojekt in Brouch, informiert.

■ Gemeinderatssitzung vom 12. Dezember 2014

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske; Straus Paul, Gemeindesekretär;

Entschuldigt: Groben Gilles

1. Rektifiziertes Budget 2014 und Budget 2015 - Sozialamt Mersch

Das rektifizierte Budget 2014 (Einnahmen: 671.203,88 € / Ausgaben: 579.503,61 €) und das Budget 2015 (Einnahmen: 701.963,40 € / Ausgaben: 651.963,40 €) vom Sozialamt Mersch wurden ohne Gegenstimme angenommen.

Der voraussichtliche Überschuss für 2015 (einschl. dem Gewinn von 2014) beläuft sich auf 209.566,55 €. Im außerordentlichen Haushalt steht ein Boni von 1.838 €.

2. Rektifiziertes Budget 2014 und Budget 2015

Beide Vorlagen wurden in einer Arbeitssitzung des Gemeinderates vorgestellt und diskutiert. Die endgültigen Zahlen stehen in der untenstehenden Tabelle. Das rektifizierte Budget 2014 und das Budget 2015 wurden einstimmig genehmigt.

	Budget rectifié de l'exercice 2014		Budget de l'exercice 2015	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	5.915.946,12	3.221.167,41	5.809.707,00	712.700,00
Total des dépenses	4.046.278,50	3.702.732,32	3.813.400,80	5.481.000,00
Boni propre à l'exercice	1.869.667,62		1.996.306,20	
Mali propre à l'exercice		481.564,91		4.768.300,00
Boni du compte précédent	2.610.698,44		3.998.801,15	
Mali du compte précédent				
Boni général	4.480.366,06		5.995.107,35	
Mali général		481.564,91		4.768.300,00
Transfert de l'ord. à l'extraord.	481.564,91	481.564,91	4.768.300,00	4.768.300,00
Boni	3.998.801,15		1.226.807,35	
Mali				

3. Approbation des comptes 2012

Les comptes administratif et de gestion de l'année 2012 ont été contrôlés par le service du contrôle de la comptabilité communal du ministère de l'Intérieur et n'ont pas donné lieu à des observations particulières. Les deux comptes sont approuvés à l'unanimité des voix. Ci-dessous le tableau reprenant les chiffres:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3.623.734,42	728.832,05
Total des dépenses	5.221.523,33	2.597.779,79
Boni propre à l'exercice	2.165.853,37	
Mali propre à l'exercice		1.868.947,74
Boni du compte de 2011	3.623.734,42	
Boni général	5.789.587,79	
Mali général		1.868.947,74
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 1.868.947,74	- 1.868.947,74
Boni définitif	3.920.640,05	

4. Enlèvement des déchets – Redevances

Le syndicat intercommunal SIDEC vient d'augmenter le tarif pour l'enlèvement des déchets encombrants, les autres tarifs restant inchangés. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'appliquer le même tarif à partir du 1er janvier 2015, à savoir:

Une redevance de trente-cinq euros (35 €) par enlèvement et de vingt-cinq euros (25 €) par m³ pour

3. Gemeindekonten 2012

Die Buchführungen 2012 des Einnehmers (compte de gestion) und des Schöffenrates (compte administratif) wurden seitens des Innenministeriums ohne jegliche Bemerkung geprüft. Die nachstehende Tabelle zeigt ein positives Resultat. Beide Gemeindekonten wurden einstimmig verabschiedet.

4. Abfallgebühren

Das Gemeindegewerkschaft SIDEC erhöht ab dem 1. Januar 2015 die Gebühren für das Einsammeln des Sperrmülls. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, diesen Tarif ebenfalls zu verrechnen, nämlich eine Abholgebühr von 35 €, sowie 25 € pro Kubikmeter Sperrmüll (erfolgt nur auf Abruf).

l'enlèvement des déchets encombrants dont la collecte se fait uniquement sur commande.

5. Leader Lëtzebuerg West

En vue d'assurer le remplacement d'un congé de maternité suivi d'un congé parental, un poste d'employé privé (salarie) à raison de 20 heures par semaine pour la durée desdits congés, est créé à l'unanimité des voix.

6. Subsidies

Le conseil communal attribue des subsidies aux associations «Theaterfrënn Téinten» (750 €) et «Massendénger Parverband Helpert asbl» (50 €).

7. Service d'incendie

Le véhicule d'intervention TLF 1500 du service d'incendie et de sauvetage de la commune doit être remplacé au vu de son état général, son acquisition remontant à l'année 1990. Le conseil communal décide unanimement d'acquérir un nouveau fourgon d'incendie du type LF10.

8. Divers

- Le mercredi 17 décembre 2014, l'architecte Beiler présentera aux conseillers communaux le projet de l'école à Brouch dans les locaux de la mairie à Boevange/Attert à 16.00 heures.

5. Leader Lëtzebuerg West

Wegen eines Mutterschaftsurlaubs, gefolgt von einem Elternurlaub, beansprucht das „Leader-Büro“ einen Ersatzposten (20 Stunden/Woche) für die Dauer des beantragten Urlaubs. Die Schaffung des Postens findet die Zustimmung des gesamten Gemeinderates.

6. Subsidien

Der Gemeinderat gewährt einstimmig dem Verein „Theaterfrënn Téinten“ (750 €) sowie der Vereinigung „Massendénger Parverband Helpert asbl“ (50 €) eine finanzielle Unterstützung.

7. Feuerwehrdienst

Das Tanklöschfahrzeug TLF 1500 der lokalen Feuerwehr stammt aus dem Jahr 1990 und sollte möglichst schnell ersetzt werden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, ein neues Fahrzeug vom Typ LF10 zu erwerben.

8. Verschiedenes

- Das Schulprojekt in Brouch wird den Gemeinderäten, am 17. Dezember 2014 um 16.00 Uhr im Rathaus von Boewingen, vom Architekten Beiler vorgestellt.

AVIS OFFICIELS

Dans sa séance du 17 octobre 2014 le conseil communal a approuvé une modification du règlement-taxe concernant le service des repas sur roues.

Cette délibération a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 27 novembre 2014 sous la référence MI-DFC-4.0042/NH (32194). Elle a été publiée par voie d'affiches dans la commune de Tuntange le 5 décembre 2014.

Dans sa séance du 17 octobre 2014 le conseil communal a approuvé la suppression de toutes les taxes de chancellerie.

Cette délibération a été approuvée par arrêté grand-ducal du 30 novembre 2014 et par le ministère de l'Intérieur en date du 05 décembre 2014 sous la référence MI-DFC-4.0042/NH (32195). Elle a été publiée par voie d'affiches dans la commune de Tuntange le 15 décembre 2014.

Dans sa séance du 17 octobre 2014 le conseil communal a approuvé la fixation des frais de scolarité.

Cette délibération a été approuvée par arrêté grand-ducal du 30 novembre 2014 et par le ministère de l'Intérieur en date du 05 décembre 2014 sous la référence MI-DFC-4.0042/NH (32193). Elle a été publiée par voie d'affiches dans la commune de Tuntange le 15 décembre 2014.

■ Les investissements communaux prévus en 2015 / Die Gemeindeinvestitionen 2015

Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG) (coût global 347.000 €) Allgemeiner Bebauungsplan – Überarbeitung – Gesamtkosten 347.000 €	60.000 €
Zone d'activités «Auf dem Weisserchen» - Travaux d'infrastructures (coût global 2.054.000 €) Erschließungsarbeiten eines Gewerbegebiets „Auf dem Weisserchen“	250.000 €
Construction d'un bâtiment pour le service technique Bau einer Mehrzweckhalle für den technischen Gemeindedienst	1.500.000 €
Construction d'un bâtiment pour le service incendie Bau eines Feuerwehrgebäudes	1.500.000 €
Service incendie – Acquisition d'un fourgon pompe (LF) – crédit pour frais administratifs Feuerwehrdienst – Kauf eines Löschfahrzeuges – Kredit für Verwaltungskosten	20.000 €
Voirie rurale – Mise en état Instandsetzung der Feldwege	100.000 €
Station d'épuration – Participation au syndicat SIDERO Kläranlagen – Beteiligung an das Gemeindegewerkschaft	188.000 €
Pacte climat – Etudes et mesures diverses Klimatpakt – Diverse Konzepte und Maßnahmen	20.000 €
Travaux de canalisation Kanalisationsarbeiten	48.000 €
Réaménagement de la rue des Casemates (coût global réparti sur plusieurs exercices) Instandsetzung der „rue des Casemates“ (Gesamtkostenpunkt auf mehrere Haushaltsjahre verteilt)	50.000 €
Réaménagement de la rue du Bois (coût global réparti sur plusieurs exercices) Instandsetzung der „rue du Bois“ (Gesamtkostenpunkt auf mehrere Haushaltsjahre verteilt)	50.000 €
Réfection voirie vicinale (Bricherlächer → Weckräiz) Straßenbau „Huelheck“ (Kindertagesstätte) – Gemeindebeteiligung	50.000 €
Goudronnage voirie vicinale – Marienthal-Marienthalerhof – 2 ^e partie Neu-Asphaltierung Gemeindestraße – Marienthal-Marienthalerhof – 2. Teil	100.000 €
Réaménagement des cimetières communaux Instandsetzung der Gemeindefriedhöfe	150.000 €
Réseau d'eau potable – étude hydraulique & dossier technique 2 Trinkwassernetz – Hydraulische Studie & Dokumentation 2	75.000 €
Réfection réservoir d'eau Tuntange Instandsetzung Wasserbehälter Tuntange	42.000 €
Eclairage public en LED (rues Ennescht- & Schoeppegass) Straßenbeleuchtung in LED	24.000 €
Aménagement des aires de jeux Spielplatzanlagen	30.000 €
Bâtiments communaux – Réfection Veräinsbau Gemeindegebäude – Renovierung Veräinsbau	42.000 €
Rénovation de l'église de Tuntange (estimation du coût global 650.000 €) Renovierungsarbeiten der Kirche in Tuntange (geschätzter Kostenpunkt 650.000 €)	200.000 €
Ecoles de Tuntange & Hollenfels – diverses réparations Schule Tuntange & Hollenfels – Reparaturarbeiten	82.500 €
Participation dans le futur syndicat scolaire Boevange-Tuntange Beteiligung an der zukünftigen Zentralschule	750.000 €

Les deux budgets (rectifié 2014 et budget 2015) ont été votés unanimement par le conseil communal en séance du 12 décembre dernier.

Le total des investissements 2015 s'élève à 5.481.000 €.

Le projet de construction de deux bâtiments communaux, l'un pour le service technique et le second pour le service d'incendie et de sauvetage représente avec 3 millions d'euros la part la plus importante des dépenses d'investissements.

Ce projet a été voté au conseil communal en novembre dernier et devrait débuter après les congés collectifs d'été 2015, si toute les autorisations étatiques nous parviennent en temps normal !

Un emprunt de 400.000 € est inscrit en recettes extraordinaires afin de présenter un budget en équilibre.

A l'instar des années précédentes la situation financière de la commune de Tuntange reste toujours très saine. Le montant de la dette communale s'élèvera fin 2015 à 242.000 €, soit 156 € par tête d'habitant!

Beide Haushaltsvorlagen wurden vom Gemeinderat am 12. Dezember einstimmig genehmigt.

Die Investitionen werden sich voraussichtlich auf 5.481.000 € belaufen.

Die größte Investition für 2015 wird das Bauprojekt von zwei Hallen für den technischen Gemeindedienst und für den Feuerwehr- und Rettungsdienst mit einem Kredit von 3 Millionen, darstellen.

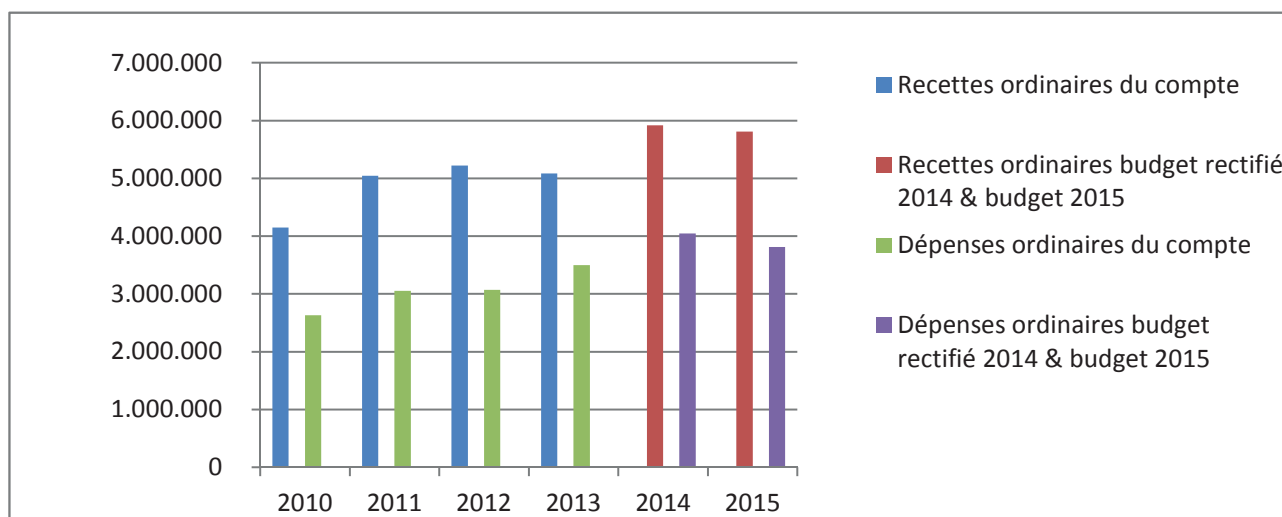
Dieses Vorhaben wurde im November vom Gemeinderat bewilligt. Der Baubeginn ist nach dem Sommerkollektivurlaub vorgesehen, falls alle staatlichen Genehmigungen bis dato eingegangen sind !

Eine Darlehensanleihe von 400.000 € steht unter den außergewöhnlichen Einnahmen, um ein Gleichgewicht des Budgets zu gewähren.

Wie in den Vorjahren bleibt die finanzielle Lage der Gemeinde Tuntange ausgezeichnet. Die Schuldenlast für Ende 2015 wird sich auf 242.000 € belaufen. Pro Kopf sind es 156 € !



Façade Nord



■ Ech drénke Waasser vum Krunn... an dir ? / Je bois de l'eau du robinet... et vous ?



1 Liter Mineralwaasser am Supermarché kascht:

0,45 € (prix moyen)
0,22 € (promo) - 0,68 € (max)



0,5 Liter Mineralwaasser am Restaurant kascht

3,50 € (prix moyen)
2,8 € - 4,00 €



1.000 Liter Drénkwaasser vum Krunn kaschten

2,50€ (Téinten)

Eigentlech ass déi „ökonomesch Eegenschaft“ vum **Drénkwaasser** just eng Niewesaach, zwar eng gutt, wëll positiv fir eise Portemonni !

Vill méi wichteg ass, datt onst **Drénkwaasser** gutt ass, esouguer ganz gutt a punkto Qualitéit, villäicht esouguer besser wéi munch Mineralwaasserfläschen, déi ee kafe geet !

Eng aner wichteg Saach ass d'Ëmweltverschmutzung an den Energieverbrauch, déi duerch Milliounen Plastikfläschen a Milliounen Kilometer Transportweeër entstinn !



L'équivalent de 106 bouteilles d'eau (1,5 l)

par personne et par jour, c'est la consommation moyenne des ménages !

Composition de l'eau de Tuntange

Physico-Chimie	Résultat en mg/l	Valeur paramétrique
Ammonium-NH ₄	<0.05	<0.50
Nitrites-NO ₂	<0.05	<0.50
Clorures-Cl	9.5	<250
Nitrates-NO ₃	9.7	<50
Sulfates-SO ₄	42	<250
Calcium-Ca	101	
Magnésium-Mg	9.1	
Potassium-K	<2	
Sodium-Na	3.5	<200

Wasserverbrauch im Haushalt

Der tägliche Wasserverbrauch pro Kopf im Haushalt beträgt im Durchschnitt 170 Liter. Nur 3 Liter trinken wir oder brauchen wir zum Kochen. Der Rest wird benötigt zum Baden, Waschen, für die Klospülung usw. Das gebrauchte, verschmutzte Wasser fließt durch dicke Abwasserkanäle zu einer Kläranlage, wo es von den verschiedenen Schadstoffen befreit wird, bevor es wieder in den Wasserkreislauf gelangen kann.

La consommation d'eau dans les ménages

La consommation d'eau quotidienne par personne atteint en moyenne 170 litres. Seulement 3 litres sont utilisés pour boire et cuisiner. Le reste est utilisé pour la toilette, le ménage, la chasse d'eau etc.

Les eaux usées sont évacuées à travers la canalisation vers une station d'épuration où elles sont filtrées et nettoyées avant de retourner dans le cycle de l'eau.

Wohin geht das Wasser? / Notre consommation d'eau

Toilettenspülung / chasse d'eau	32%
Baden & Duschen / bain et douche	28,5%
Wäsche waschen / laver le linge	12%
Geschirrspülen / laver la vaisselle	6,5%
Körperpflege / soins corporels	6,5%
Gartenbewässerung / arrosage du jardin	4%
Raumreinigung / nettoyage maison	2,5%
Trinken und Kochen / boire, faire la cuisine	2,5%
Auto waschen / lavage voiture	1,5%
Sonstiges / autres	4%

Quelle: SES Koerich

Foto: Jos Bill



■ Chantier Mariendall...

Neie Belag an der Keespelterstrooss am Mariendall
Enn November 2014 (1. Deel)



...E klengt Lach, eng grouss Iwwerraschung...

Am Mariendall, kuerz nom Waasserbaseng (Bâtiments Publics), huet e klengt Lach fir e bësschen Opreegung gesuergt. Dat Lach war nawell zimlech déif, no 5 Meter gouf mat Moossen opgehale !

Et ass awer näischt Aussergewöhnlech gewiescht, eng Kluft tëschent de Fielsen...





...déi elo nees zou ass.

Un petit trou de rien du tout... avec une belle surprise à l'ouverture, une fissure profonde de plus de 5 mètres!

Toutefois ce phénomène n'est pas exceptionnel en raison de la géologie des lieux. Une crevasse étroite dans la roche qui s'est ouverte au fil du temps.



Text: Joël Kieffer
Fotoen: Marc Mannes

■ La commission d'intégration informe



Le Grand-Duché de Luxembourg est tête de liste des pays de l'Union Européenne comptant la plus grande part d'habitants de nationalité étrangère. Avec plus de 44% de résidents non-luxembourgeois et la présence de près de 170 nationalités, la société luxembourgeoise est une vraie société multiculturelle.

Si l'histoire du Grand-Duché est, depuis plus d'un siècle, fortement liée aux migrations, les phénomènes migratoires se sont accentués ces dernières décennies, renforçant encore la diversité. Cette situation n'est pas sans avoir des répercussions au niveau national et local et s'accompagne bien sûr d'atouts mais également de défis qu'il faut pouvoir gérer par la mise en place de politiques d'intégration.

Article 2 de loi du 16 décembre 2008 concernant l'accueil et l'intégration des étrangers au Grand-Duché de Luxembourg:

„Le terme intégration désigne un processus à double sens par lequel un étranger manifeste sa volonté de participer de manière durable à la vie de la société d'accueil qui, sur le plan social, économique, politique et culturel, prend à son égard toutes les dispositions afin d'encourager et de faciliter cette démarche.”

Dans notre pays, l'intégration est donc considérée légalement comme un processus réciproque entre non-Luxembourgeois et Luxembourgeois.

L'enjeu des différentes initiatives politiques au sujet de l'intégration est de pouvoir transformer davantage notre société multiculturelle en une société interculturelle à laquelle puissent participer activement tous les résidents à travers le respect des différences et l'adhésion à des valeurs communes.

Au sein de la commune, la Commission Consultative Communale d'Intégration (CCCI) a comme objectif de lancer et de soutenir toute initiative qui répond à cet enjeu.

Nos membres se sont rencontrés une première fois en 2012 pour discuter des projets à entamer au futur. Depuis lors, nous avons organisé des cours de luxembourgeois et une soirée informative pour tous les résidents non-luxembourgeois de la commune. Afin de faire connaître les activités au sein de la commune à un plus grand public, nous voulons promouvoir la traduction des imprimés luxembourgeois en langues allemande et française en commençant par introduire, dans ce Buet, une traduction des fêtes luxembourgeoises.



Entraide

... ass eng Plattform fir d'Leit aus der Gemeng madereen a Kontakt ze bréngen, sou dass een vun deem aner sengen Capacitéiten profitéiere kann. De Site vermittelte Offeren an Demanden vu Babysitting, Nohëllef, Carsharing an Ausdeelen vu Flyeren.

Besicht eise Site a meillt lech un!

... est une plateforme qui sert à faciliter le contact entre les habitants de la commune pour qu'ils s'entraident. Le site transmet des offres et des demandes de babysitting, de cours d'appui, de covoiturage et de distribution de flyers.

Visitez notre site et inscrivez-vous!

... ist eine Plattform, welche den Kontakt zwischen Gemeindegewohnern vereinfachen möchte, sodass diese sich gegenseitig unterstützen können. Die Website vermittelt Babysitting-, Nachhilfe-, Carsharing- und Austeilangebote und Anfragen.

Besuchen Sie unsere Seite und melden Sie sich an!

<http://entraide.boevange-attert.lu>

Entraide

Babysitting
Ausdeelen
Verteilen
Nohëllef
Appui
Nachhilfe

Carsharing
Covoiturage

<http://entraide.boevange-attert.lu>

Cependant, nous voulons non seulement mettre l'accent sur l'intégration de nos concitoyens étrangers, mais aussi sur celle des nouveaux habitants en général.

Suivant l'exemple d'autres communes, nous projetons de rédiger une brochure d'accueil et d'organiser chaque année une activité de bienvenue pour tous les nouveaux habitants.

Dans le cadre de la fusion en 2018, la CCCI de Boevange a inséré notre commune dans leur projet d'Entraide Helperknapp via le site www.entraide.boevange-attert.lu (en langues luxembourgeoise, allemande et française).

Ce site est une plateforme qui sert à faciliter le contact entre les habitants de la commune afin qu'ils puissent s'entraider. Il transmet des demandes et des offres de babysitting, de cours d'appui, de covoiturage et de distribution de flyers.

Mir hunn en oppent Ouer fir all Ureegungen, déi Dir eis kéint ginn, fir d'Integratioun an eiser Gemeng ze verbessern !

Nous vous invitons tous à nous communiquer vos suggestions au sujet de l'intégration dans notre commune !

Wir laden Sie alle ein, uns Ihre Anregungen und Vorschläge zur Integration in unserer Gemeinde mitzuteilen !

We invite you to let us know any suggestions you might have on integration in our commune !

Christiane Bettel-Weisgerber, Christiane Eicher-Karier, Liselotte Ruef-Vogt, Ann Grommet-Deneckere, Valérie Marcato, Monica Meyer, Lotfi Toum, Martin Cross, Bouchra Zahi-Chtibi, Stéphane Hody, Ahmed Amrani et J.-F. Wilmart

contact: commune@tuntange.lu



Texte: Commission d'intégration – Photo: Paul Straus

■ Les fêtes luxembourgeoises

Date	Description (F)	Bezeichnung (D)	Bezeichnung (L)
1 ^{er} janvier	Nouvel An	Neujahr	Neijooschdag
6 janvier	Fête des rois	Dreikönigstag	Dräikinnéksdag
2 février	La Chandeleur	Lichtmesstag	Liichtmëssdag
Variable	Carnaval	Fasching / Karneval	Fuesent
Lundi suivant carnaval	Lundi de carnaval	Rosenmontag	Fuesméindeg
Mercredi après carnaval	Cendres	Aschermittwoch	Äschermëttwoch
Le dimanche après carnaval	Dimanche des brandons	Burgbrennen	Buergsonndeg
Vendredi avant Pâques	Vendredi Saint	Karfreitag	Karfreideg
7 ^e dimanche après carnaval	Pâques	Ostern	Ouschteren
Lundi suivant Pâques	Lundi de Pâques	Ostermontag	Ouschterméindeg
3 ^e dimanche après Pâques (pendant 2 semaines)	Octave (Luxembourg)	Oktave (Luxemburg)	Oktav (Stat)
1 ^{er} mai	Fête du Travail	Tag der Arbeit	Éischte Mee
10 jours avant Pentecôte	Ascension	Christi Himmelfahrt	Christi Himmelfaart
7 ^e dimanche après Pâques	Pentecôte	Pfingsten	Päischten
Lundi suivant Pentecôte	Lundi de Pentecôte	Pfingstmontag	Päischtméindeg
23 juin	Fête nationale	Nationalfeiertag	Nationalfeierdag
15 août	Assomption	Maria Himmelfahrt	Maria Himmelfaart
Avant-dernier week-end d'août	Début de la Schobermesse (Luxembourg)	Beginn der Schobermesse (Luxemburg)	Ufank vun der Schueberfouer (Stat)
Début octobre (variable)	Journée de Commémoration Nationale	Nationaler Gedenktag	Kommemoratiounsdag
1 ^{er} novembre	Toussaint	Allerheiligen	Allerhellegen
2 novembre	Jour des Morts	Allerseelen	Allerséilen
6 décembre	Saint Nicolas	Sankt Nikolaus	Kleeserchersdag
25 décembre	Noël	Weihnachten	Chrëschttag
26 décembre	Saint Etienne	Zweiter Weihnachtstag	Stiefesdag
31 décembre	Saint Sylvestre	Sylvester	Sylvester

■ Klimapakt Certificatioun 40%

Duerch den Audit vum 27. November 2014 hunn d'Gemenge Béiwen/Atert an Téinten déi éischt Certificatiouns-Stuf vu 40% vum Klimapakt erreecht, an zwar mat 46,7% fir d'Gemeng Téinten a 46,3 % fir d'Gemeng Béiwen/Atert.

Wat ass de Klimapakt

De Klimapakt ass e Kontrakt, deen d'Gemenge mam Lëtzebuerger Stat aginn. D'Lafzäit vun dësem Kontrakt ass vum 01.01.2013 bis den 31.12.2020. Mat dësem Vertrag engagéiert d'Gemeng sech, fir eng Virreiderroll an der Klima- an Energie-Politik ze spillen, d'CO₂-Emissiounen an d'Energiekäschten ze reduzéieren, a lokal a regional Investitiounen ze fördern.

D'Gemengen, déi beim Klimapakt matmaachen, kréien eng finanziell Hëllef vum Stat esou wéi en Energieberoder zur Verfügung gestallt, deen se betreit an duerch den administrative Prozess féiert.

Dëse Prozess baséiert sech op den „European energy award“ (engem Qualitätsmanagement Tool) a besteet aus engem Moosnamekatalog vun 79 Moosnamen aus 6 Beräicher:

- Entwécklungsplanung, Raumuerdnung
- Kommunal Gebaier, Anlagen
- Versuergung an Entsuergung
- Mobilitéit
- Intern Organisatioun
- Kommunikatioun a Kooperatioun

Duerch dëse Moosnamekatalog ass et méiglech, eng objektiv an novollzéibar Bewäertung vun der Gemeng ze maachen. Et kritt een also Punkte fir all Moosnamen, déi d'Gemeng komplett oder deelweis ëmgesat huet.

D'Gemeng Téinten huet de 15. Mäerz 2013 de Klimapakt mam Lëtzebuerger Stat ënnerschriwwen.

D'Equipe Klimapakt

Well duerch de Projet vun der Gemeengefusioun mat Béiwen/Atert decidéiert gouf, a sämtleche Beräicher enk zesummeschaffen, gouf och beschloss, nëmme eng eenzeg Equipe Klima ze grënnen fir déi zwou Gemengen.

Dës Equipe besteet aus folgende Leit:

- Gérard Lutgen (Energieberoder)
- Carlo Bruck (Gemeng Béiwen/Atert)
- Luc Devaquet (Gemeng Béiwen/Atert)



- Marc Hamel (Gemeng Béiwen/Atert)
- Claude Mathekowitsch (Gemeng Béiwen/Atert)
- Pierre Espen (Gemeng Téinten)
- Joël Kieffer (Gemeng Téinten)
- Christoph Lang (Gemeng Téinten)
- Pascal Zahi (Gemeng Téinten)

D'Equipe Klima huet sech fir d'éischt den 3. Abrëll 2013 versammelt an ass an de Joeren 2013 an 2014 insgesamt 15x zesummekoum, fir déi eenzel Moosnamen auszeschaffen.

Klimapakt Moosnamen

D'Klimateam huet zesumme mat de Gemengeverantwortlechen a sämtleche Beräicher Moosnamen ëmgesat, dovunner déi wichtegst erausgegraff:

- Et gouf en energiewirtschaftlecht Konzept ausgeschafft.
- Et gouf e Solarkadaster opgestallt, wou d'Bierger sech informéiere kënnen, ob et rentabel ass, fir op hirem Daach eng Solaranlage ze bedriewen.
- Et gouf e Gemengereglement ausgeschafft, wou d'Bierger finanziell Hëllef kréien, wa se besonnesch spuwersam Haushaltsapparater kafen, hiert Haus renovéieren oder a regenerativ Energien investéieren.
- Zesumme mat de Gemenge Béiwen/Atert a Biissen gouf de Myenergy Infopoint „Atert“ installéiert, wou d'Bierger eng gratis a personaliséiert Berodung kréien. Och gi regelméisseg Konferenzen an Ausstellungen organiséiert mam Thema „Energie spueren“.
- Et gouf e Mobilitéitsdag organiséiert, fir d'Bierger ze sensibiliséieren.
- Et gëtt eng Energiecomptabilitéit gemaach vun de Gemengegebaier an dem Gemengefuerpark.
- D'Gemeng huet e besonnesch spuwersamen Hybrid-Auto fir den technesche Service kauft.
- Et goufen Akafsrichtlinien fir d'Gemeng, d'Schoulen a d'Botzfirmae ausgeschafft, wou nëmme méi ëmweltfrëndlecht Material duerf kauft ginn no der Lëscht „Clever akafen“ vun der „SuperDrécksKëscht“.

Text: Pierre Espen

■ Présentation des Repas sur Roues

Le service Repas sur Roues de la Croix-Rouge luxembourgeoise permet aux personnes dépendantes et isolées de se faire livrer des repas complets et équilibrés à domicile (dimanches et jours fériés compris).

Ce service apporte un confort de vie à des personnes pour qui des gestes de la vie quotidienne, comme la préparation des repas, deviennent une tâche compliquée. Il s'agit notamment de personnes âgées qui ne souhaitent pas quitter leur foyer pour s'installer en maison de retraite.

Fonctionnement

Les Repas sur Roues s'adressent à toute personne souhaitant se faire livrer des repas sains et équilibrés à domicile. La majorité des demandeurs sont des personnes âgées, malades ou à mobilité réduite.

Cette solution simple et rapide assure aux personnes desservies la conservation d'un bon équilibre alimentaire.

Les repas sont livrés par des chauffeurs qui prennent très à cœur le rôle social qui leur est confié.

Comment bénéficier des Repas sur Roues ?

Pour bénéficier des repas livrés, les bénéficiaires doivent **s'adresser soit à leur commune de résidence**, qui est le point de vente des tickets à échanger contre des repas, soit à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Le prix du repas livré à domicile est de 12 euros.

Communes partenaires/Partnergemeinden: Beckerich, Bissen, Boevange/Attert, Boulaide, Bourscheid, Colmar-Berg, Ell, Esch/Sûre, Eschweiler, Ettelbruck, Feulen, Garnich, Goesdorf, Grosbous, Hobscheid, Kehlen, Kiischpelt, Kopstal, Lac de la Haute-Sûre, Mamer, Préizerdaul, Rambrouch, Redange/Attert, Saeul, Schieren, Septfontaines, Tuntange, Useldange, Vichten, Wahl, Winseler.



■ Präsentation der „Repas sur Roues“

Die Abteilung „Repas sur Roues“ (Essen auf Rädern) des Luxemburger Roten Kreuzes liefert behinderten, kranken und alten Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, **komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause** (Sonn- und Feiertage inklusive).

Dieses Angebot ist eine echte Alternative für Menschen, denen Alltagsaufgaben wie z.B. das Zubereiten einer Mahlzeit zunehmend schwerfallen. Hierbei handelt es sich hauptsächlich um ältere Menschen, die weiterhin in ihrem eigenen Heim wohnen möchten.

Praktische Informationen

Essen auf Rädern richtet sich an jeden, der eine gesunde und ausgewogene Mahlzeit nach Hause geliefert bekommen möchte. Die Mehrheit der Kunden sind ältere, kranke oder behinderte Menschen.

Diese schnelle und einfache Lösung ermöglicht ihnen, sich gut und ausgewogen zu ernähren.

Die Mahlzeiten werden von Fahrern geliefert, denen die soziale Rolle, die sie erfüllen, sehr wichtig ist.

Wie kann ich Essen auf Rädern bekommen?

Um von Essen auf Rädern Gebrauch machen zu können, muss sich der Kunde entweder an seine Gemeinde wenden, die die Tickets verkauft, mit denen das Essen bezahlt wird, oder an das Luxemburger Rote Kreuz.

Der Preis einer Mahlzeit beträgt 12 Euro.

■ Rentnerfeier / Fête Senior

Am 7. Dezember hatte die Gemeindeverwaltung zu ihrer traditionellen „Rentnerfeier“ eingeladen. Der Koschtschbau wurde seitens der Kultur- und Sportskommission in Weihnachtsstimmung geschmückt. Für das leibliche Wohl der Senioren sorgten der „Club des Jeunes“ und die freiwillige Feuerwehr Tüntingen. Für einen gemütlichen und angenehmen Nachmittag sorgte das Gesangsensemble „Vivace“ mit den entsprechenden Liedern.

Zum Abschluss wurde den anwesenden Gästen ein kleines Weihnachtsgeschenk überreicht.



L'administration communale avait invité tous les seniors à la traditionnelle Fête de fin d'année qui a eu lieu le 7 décembre dernier. Pour cette circonstance, le «Koschtschbau» avait reçu une belle décoration de Noël de la part de la commission culture, sports et loisirs. Le club des jeunes et les sapeurs-pompiers de Tuntange ont été aux petits soins pour nos invités et l'ensemble vocal «Vivace» a su «enchanter» la salle avec un répertoire varié.

Un petit cadeau de Noël pour chaque invité a clôturé ce bel après-midi.

Text: Joël Kieffer – Fotoen: Jos Bill





■ Neijooschpatt – Réception Nouvel An



Der Invitatioun op déi 3. Editioun vum Neijooschpatt wore vill Mataarbechter, Kommissiounsmemberen, Léierpersonal, Maison Relais & Crèche, Leaderbüro Lëtzebuerg West a Veräinsleit nokomm. Eisen zukünftege Gemengepartner aus Béiwen-Atert wor och gutt verdueden mam Schaffen- a Gemengerot, esou wéi eng Rei vu Gemengepersonal.

D'Buergermeeschtesch huet an hirer Ried déi nei Gemengeprojeten ugeschwat, haaptsächlech déi 2 Gebaier fir den technesche Gemengendéngscht an de Pompjesbau, déi nom Summerbauonggé sollen ulafen. Donieft gouf nach iwwert den Zoustand vum Waasser-

réseau an déi fäerdeg Renovatioun vun de Waasserquellen informéiert.

Bei engem gemittleche Patt gouf dunn op dat neit Joer geprost !



■ De Kleeschen op Besuch zu Téinten an de Schoulen



■ Chrëschtconcert

Freides, den 19. Dezember haten d'Kanner vun der Schoul Tënten-Simmer an de Percussiounsensemble vum Stater Conservatoire e flotte Chrëschtconcert, organisiert vun der APECTS an dem Léierpersonal.

Ënnert der Direktioun vun der Mme Netty Glesener an dem Här Paul Mootz hunn d'Kanner aus alle Klassen am Laf vum Dag en Abléck kritt an di verschidde Percussiounsinstrumenter. Zesumme mat de Schüler aus dem Conservatoire hu si gesungen an sech op d'Musik beweegt.



Owes waren all di vill Leit begeeschtert vun deem flotte Concert, deen d'Schüler aus dem Conservatoire gebueden hunn, an och vun de Stécker, déi si zesumme mat de Schoulkanner virgedroen hunn.



■ Leben retten durch Defibrillatoren

Der „Automatisierte externe Defibrillator“ (AED, ugs. Laiendefibrillator) ist ein medizinisches Gerät zur Behandlung von Herz-Kreislauf-Stillständen durch Abgabe von Stromstößen.

Ein jeder kann im Notfall mit einem AED-Gerät zum Lebensretter werden, denn die Geräte sind mit gesprochenen Anweisungen und Textmeldungen versehen. Das batteriebetriebene Gerät arbeitet selbständig und informiert über die einzelnen Schritte bis zur Abgabe des lebensrettenden Stromstoßes und schließt somit ein Fehlverhalten aus.



Zwei solcher lebensrettenden Geräte sind **seit dem 13. Januar in Tuntange und Hollenfels** angebracht worden. Sobald man das Gerät dem Gehäuse entnimmt, wird eine Verbindung mit der Notrufstelle (112) hergestellt. Eine integrierte Kamera macht ein Foto des Anwenders, damit die Sicherheit gewährleistet und Vandalismus ausgeschlossen sind.

Damit auch alle Einwohner die nötigen Erklärungen zur Benutzung erhalten, werden im Laufe des Frühjahrs Anweisungstermine stattfinden.

Wo befinden sich die Defibrillatoren?

- Am Eingang des Festsalls „Koschteschbau“ in Tuntange
- Vor der Grundschule in Hollenfels

■ Sauver des vies grâce aux défibrillateurs

Le défibrillateur automatique externe (AED/DAE) est un instrument médical pour le traitement des arrêts cardiaques par des électrochocs.

Tout le monde peut en cas d'urgence devenir sauveteur avec un appareil AED/DAE. L'appareil fonctionne de façon indépendante avec des piles et informe par instructions verbales et écrites sur les différentes étapes à suivre jusqu'à la diffusion des électrochocs. Aucune erreur n'est possible!

Deux de ces appareils de sauvetage ont été installés **depuis le 13 janvier à Tuntange et Hollenfels**. Dès qu'un utilisateur retire le défibrillateur de son armoire, une communication est établie avec la centrale de secours (112) pour alarmer les services de secours. Une photo est instantanément prise afin de garantir la sécurité et de dissuader toute tentative de vandalisme.

Afin de donner aux habitants de la commune des détails sur la manipulation de ces appareils, des séances de formation auront lieu au printemps.

Où se trouvent les défibrillateurs dans notre commune?

- À l'entrée de la salle polyvalente «Koschteschbau» à Tuntange
- Devant l'école fondamentale à Hollenfels





■ Natur a Ëmwelt Sektioon Téinten

Tag des Baumes 8. November 2014

Pflanzen einer Stieleiche (Quercus robur) auf dem Parkplatz beim Friedhof in Hollenfels.

Die Stieleiche hat kurze Blattstiele, aber langgestielte Fruchtstände. Bei der Traubeneiche ist es umgekehrt.

Stieleichen können 40 m hoch und 600-800 Jahre alt werden.

Fotoen: Marc Mannes



Scheckiwwerrechnung

Foto: Jos Bill



■ Erste Ausgabe des Freelander's X3M Trail in Hollenfels - was für ein Erfolg!

Am 22. November liefen rund 260 Trail-Läufer bei der ersten Auflage des Freelander's X3M Trail rund um das Schloss Hollenfels mit. „Wir hatten nicht mit einem solchen Zuspruch für die erste Auflage gerechnet“, freute sich Pascal Duhautpas, Organisationsleiter des Trails.



Die Teilnehmer (66 für die kurze S-Strecke über 7,2 km, 175 für die längere L-Strecke über 16,5 km sowie etliche Nordic-Walker) starteten bei herrlichem Laufwetter und angenehmen Temperaturen im Hof des Hollenfelscher Schlosses, anschließend wurden der Mariendall, der Hunnebur und der Reckenerwald auf gut präparierten Waldwegen sowie teils kniffligen Trailpassagen durchquert. Insgesamt waren 25 freiwillige Helfer im Einsatz um Straßenabschnitte zu sperren, Getränkestände zu besetzen sowie die Läufer zu betreuen.

Das Hauptrennen über 16,5 km wurde von Anfang an von Christian Krombach (Trispeed Mamer) dominiert, er

gewann mit einem Vorsprung von 1:10 min vor dem Franzosen Antoine Lallier vom ausrichtenden Verein X3M Mersch sowie dem Drittplatzierten Pierre Schloesser – bei den Läuferinnen kam niemand an Isabelle Hoffmann (CA Fola Esch) heran, sie gewann mit 1:18 min Vorsprung vor Tania Ley-Fransissi und Mariella Baum.

Die kürzere Strecke über 7,2 km wurde vom Wiltzer Jérôme Ewen dominiert, dies vor Abel Worku und Eric Hermes. Das Rennen der Frauen wurde von Rewara Morchova gewonnen.

Gut besucht war auch der Kinderlauf über 1 km – hier wurden sehr gute Zeiten erreicht, bei den meisten kleinen Teilnehmern stand jedoch vor allem der Spass im Vordergrund.

Leider gab es auf der Strecke einige Unstimmigkeiten, nachdem Unbekannte verschiedene Wegmarkierungen verändert hatten - dies führte zu unfreiwilligen Abkürzungen und unnötigen Diskussionen im Zielbereich. Schlussendlich zeigten sich doch (fast) alle Athleten zufrieden mit der ersten Auflage und stimmten klar für eine neue Auflage am 29. November 2015.

Resultat I. Freelander's X3M Trail Hollenfels – L-Distanz 16,5 km

Männer:

1. Christian Krombach // LUX // 1:04:57
2. Antoine Lallier // BEL // 1:06:07
3. Pierre Schloesser // LUX // 1:07:30

Frauen:

1. Isabelle Hoffmann // LUX // 1:13:22
2. Tania Ley-Fransissi // LUX // 1:14:40
3. Mariella Baum // LUX // 1:21:24

Resultat I. Freelander's X3M Trail Hollenfels – S-Distanz 7,2 km

Männer:

1. Jérôme Ewen // LUX // 0:35:55
2. Abel Worku // LUX // 0:36:26
3. Eric Hermes // LUX // 0:37:18

Frauen:

1. Rewara Morchova // LUX // 0:44:26
2. Carole Kiefer // GER // 0:49:17
3. Marieja Arens // LUX // 0:55:39



An dieser Stelle möchte sich der organisierende Verein X3M Triathlon Mersch gerne bei der Polizei, den P&Ch, den Ettelbrücker Sekuristen und den Verantwortlichen der Gemeinde Tüntingen bedanken, die tatkräftig im Einsatz waren, um einen sicheren und erfolgreichen Ablauf des Rennens zu gewährleisten – sowie bei der Jugendherberge Hollenfels, die die Installationen im Zielbereich zur Verfügung stellte. Vielen Dank auch vor allen Dingen an unsere Partner, die wir für unsere Veranstaltung neu hinzu gewinnen konnten und die uns hervorragend unterstützt haben.

Weider Fotoen:

<http://pslux.org/gallery2/thumbnails.php?album=1443>

Text: Pascal Duhauptpas – Fotos: Edith Ludvig



■ Nationale Cross Pompjeeën

De 4. Oktober war zu Réiser um Herchesfeld déi 36. Editioun vum nationale Cross. Um Départ waren 210 Leeferinnen a Leefer. Déi fraiwëlleg Pompjeeën aus der Gemeng Téinten si vum Jean Hensel an dem Marc Eich vertruede ginn. De Jean Hensel huet déi excellenten 2. Plaz am Grupp „Vétérans I“ erreecht.

Text: Gilles Groben Fotos: Jean-Paul Wagener



■ Schecküberreichung an die ALAN

Am 12.07.2014 fand das Galaturnen der Kinder vom Nordic Walking Äischdall asbl statt. Die ganze Familie, Freunde und Besucher konnten die Leistungen beim Kannerturnen und Atomic Dance bestaunen. Für das leibliche Wohl war bestens gesorgt – in dem Rahmen wurde viel Geld gesammelt.

So konnten am **8. Oktober** Dany Klapp und Sophie Gidt – im Namen der Kinder – einen Scheck über 700 Euro den Vertretern der ALAN asbl (Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes Atteintes de maladies Neuromusculaires et de maladies rares, www.alan.lu) überreichen.

Frau Gaby Turmes bedankte sich herzlich und erklärte den Kindern, was mit der Spende für Kinder mit seltenen Krankheiten in Luxemburg getan wird. Gespannt lauschten alle dem Bericht von Herrn Jos Metzler, der mit viel Sport die Einschränkungen aufgrund einer Muskelerkrankung verzögern konnte.



Text & Foto: Pia Kockelmann

■ Mir stellen eis vir!

Veräin: Amiperas Sektioon Béiwen-Atert
 Grënnungsjoer: 1992
 Memberszuel: 70
 Präsident: Claude Mathekowitsch

Kuerzbeschreiwung

Wéi allgemeng bekannt, steet d'AMIPERAS am Dingscht vum Drëtten Alter. Der A.s.b.l. hiren Numm ass eng Kuerzform vun "Amicale des personnes retraitées âgées ou solitaires" an ass 1963 an d'Liewe geruff gin. Aktuell sinn dem Verband um nationale Plang 109 Sektione mat 20.000 Memberen ugeschloss, dorënner och eis lokal Sektioon vun der Gemeng Béiwen-Atert.

Gegrënnt gouf de Veräin als 107. Sektioon den 28. November 1992 ënnert dem Impuls vum lokale Syndicat d'Initiative an dem Här Jos Wohlfart, dem deemolege Präsident vun der Amiperas. Bei der Informatiounsversammlung ass hie mat sengem Exposé iwwert de Sënn an Zweck vun der Vereenigung gläich op groussen Intressi bei deenen 52 Grënnungsmembere gestouss. Am Laf vun de Joeren ass d'Zuel vun de Memberen bis op 110 geklomm (2002). Laut Tätigkeitsbericht vun der Joersversammlung 2014 zielt de Veräin elo nach 70 Memberen.

Eis Aktivitéiten hu virun allen aneren en sozialen Aspekt, wou Kontakter a Bezéiungen téschent eelere Leit am Mëttelpunkt stinn. Am deem Sënn treffe mir

eis regelmässig 2 x am Mount zu Bruch an der Koll fir zesummen e puer gemittlech Stonne beim Kaartespill, Kaffi a Kuch oder engem gudde Patt ze verbréngen. Awer och aner Treffen wéi d'Fuesent op Fettendoneschdeg, de Besuch vun der "Revue", d'Grillfest am Summer an och d'Chrëschtfeier sinn ëmmer gutt besicht.

Zënter der Grënnung bis zur Generalversammlung 2012, also während 19 Joer gouf de Veräin vun der Mme Milly Uhres-Steffen mat vill Asaz an Ausdauer geleet. Ee méi jonken Albekannten an de Reie vun Veräin, de Claude Mathekowitsch, huet ab dem 01. Mäerz 2012 d'Rudder iwwerholl. D'Chargé vum onerwaart verstuertwene Roger Ewertz († 24.10.2011), Sekretär vun der I. Stonn, si vum Ferd Gloesener iwwerholl ginn.

Am Résumé setzt sech de Comité folgendermoossen zesummen

Präsident: Claude Mathekowitsch
 Vize-Präsident: Charles Gilson
 Sekretär: Ferd Gloesener
 Keessier: Georges François
 Memberen: Milly Uhres-Steffen (Éirepräsidentin)
 Tilly Steffen-Splicks
 Catherine Olinger-Heintz
 Irène Gilson-Conrardy

Calendrier des manifestations 2014/2015

Salle: an der KOLL, Brouch
 Manifestation: Porte Ouverte
 Horaire habituel: 13:30 – 18:30 heures

Année 2015

Portes Ouvertes		Sorties	
Januar	08 + 22	Feb 12	Fettendoneschdeg – Fuesmenu am Restaurant
Februar	05 + 19	Feb 18	Äschermëttwoch – Fëschschiessen zu Tënten
Mäerz	05 (Assemblée Générale à 17:00) + 19	Abr 03	Karfreideg – Fëschschiessen zu Tënten
Abrëll	02 + 16 + 30	Abr 09	REVUE 2015
Mee	07 + 28		
Juni	11 + 25		
Juli	09 + 23 (à partir de 11:30 BBQ)		

■ Kichelcher-Spenden-Aktioun 2014

Léif Tëntener,

Och am Joer 2014 hunn e puer Deeg viru Chrëschttag, vill Awunner un eiser Kichelcher-Spenden-Aktioun deelgeholl.



Dës Kichelchers-Aktioun, déi aus enger Eegeninitiativ vun 2 Tëntener Meedercher entstanen ass, leeft säit Dezember 2014 ënnert der „Zesumme wuessen a.s.b.l.“. D'„Zesumme wuessen a.s.b.l.“ gouf gegrënnt, fir gemeinnützeg Aktiounen, wéi d'Kichelchersaktioun (anerer wäerte folgen), ënner offiziellem Numm kënnen z'organisieren.

Zesumme gebak gouf dëst Joer fir d'éischt gemeinsam am Koschteschbau a wéi och déi lescht Joren privat doheim. Verkaaft goufen déi fäerdeg verpaakte Kichelcher

du vun Dier zu Dier an op Bestellung. Sou munchen Awunner huet eis schonn erwaart, anerer hu spontan eng kleng Spend géint e Pak Kichelcher getosch.

Mat all dëser Hëllef konnte mir eis dëst Joer iwwer 2.152 Euro freeën, déi integral der „Coopérations a.s.b.l.“ vu Wolz iwwerreicht wäerte ginn. D'Chèque-lwwerrechung huet nach net stattfonnt, eng Foto an e kuerzen Artikel zu dëser wäert Dir dann an der Zeitung (Wort) virfannen.

Mir soen deenen Tëntener e ganz grouse Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Baken, Titercher afëllen, Commanden opginn a Reklamm maachen an natierlech fir all finanziell Ënnerstëtzung.

Mir hoffen d'Kichelcher hunn och dëst Joer rëm geschmaacht.

Bei Froen an Intressi kënt Dir lech gare bei eis mellen.

Zesumme wuessen a.s.b.l. – Nadia Ruef, Presidentin – Claire Steffen, Sekretärin – Marie Hoffmann, Caissière

■ Theaterfrënn Téinten

Niewent dem Theater am Januar, hunn d'Theaterfrënn Téinten och erëm dëst Joer zu hirem mëttlerweil traditionelle Beaujolais-Owend agelueden. All d'Frënn vum Beaujolais hunn sech **samschdes, den 22. November** RdV am Koschteschbau ginn, fir mat engem gudden Patt Beaujolais oder roude Wäin (fir all déi, déi de Beaujolais net esou gären hunn) ze prosten. E räichhaltege Kéis- a Charcuteriesbuffet huet fir dat leiblecht Wuel gesuergt. A ween nach net genuch hat, konnt sech um Dessertsbuffet nach eppes Séisses eraussichen.



Den 23./24./25./30. & 31. Januar 2015 hu mir och Theater gespillt! No enger Paus vun engem Joer, wéinst Mangel un Akteuren, hu mir ons Trupp vergréissert a konnten ons dunn dëst Joer erëm op d'Brieder stellen. Awer nach ëmmer feele fräiwëlleg Akteuren, fir déi nächst Joeren ze garantieren. Dofir falls dir Interessen hutt, mellet iech iwwer folgend E-Mail-Adress bei ons: tenth@pt.lu oder kommt einfach op ons **AG den 10. März 2015 um 20:00 am Koschteschbau** laanscht! Mir freeën ons drop, iech do ze treffen!

MAKADAMMEN

Wiesselhoer

 <small>Monique Mille</small>	 <small>Susy Lantz</small>
 <small>Maggy Molitor</small>	 <small>Thia Engel</small>

**Auteuren : Roland Gelhausen
Josiane Kartheiser
Maggy Molitor**

Regie: Jacqueline Posing - Van Dyck

Musek : Netty Glesener

Dekor : Christian Klein
Kostümer : Christian Klein an Yvette Engel
„Wiesselhoer“ : Intercoiffure by Tun
Affiche a Fotoen : Pitt Becker
Belichtung an Technik : On Stage Light

14. März 2015 Am Koschteschbau Reservatiounen:
20:00 Auer zu Téinten Tel: 23 63 90 49
Entrée: 621 19 55 66
Erwuessener: 15€ Kanner bis 12 Joer: 10€
 Organisations: Tëntener Wiselen

Februar

- 18.02
Äschemëttwoch, Fëschiesse
Téintener Wiselen
Koschteschbau
- 22.02
Buergbrennen
Natur & Umwelt Téinten
Téinten

Mäerz

- 10.03
Generalversammlung
Theaterfrënn
Koschteschbau
- xx.03
Generalversammlung
Pompjeeën
Veräinsbau
- 14.03
Cabaret Makadamen "Wiesselhoer"
Téintener Wiselen
Koschteschbau
- 28.03
Duathlon
X3M Triathlon
Téinten & Koschteschbau
- 29.03
Kanner Second-Hand
Elterevereinigung
Koschteschbau

Abrëll

- 03.04
Karfreideg, Fëschiesse
Téintener Wiselen
Koschteschbau
- 05.04
Ouschtersonndeg
- 06.04
Celsusfeier
Syndicat d'initiative Bour
- 11.04
Grouss Botz
Syndicat d'initiative & all Veräiner
Gemeng

Calendrier des déchets

Poubelle 60 l: 165 € 120 l: 261 €
80 l: 189 € 240 l: 432 €

Poubelles grises: tous les lundis

Déchets toxiques (SDK-HH):

Collecte de porte à porte effectué par les services de la Superdreckskeesch entre 8.30 et 12.00 hrs le jeudi 7 mai 2015

Verres

Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» et à Hollenfels près du cimetière

Papiers

Les vendredis, 27.02, 27.03, 24.04, 22.05, 26.06
(poubelle bleue)

Vêtements (Gezai)

Conteneur à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht»

PMC (Valorlux)

Les mercredis, les 11.02, 25.02, 11.03, 25.03, 08.04, 22.04, 06.05, 20.05, 03.06, 17.06

Bicherbus zu Téinten

Les samedis de 11.20 - 11.35 heures

07.02, 07.03, 28.03, 25.04, 16.05, 20.06

Mierscher Lieshaus

Mardi/Jeudi: 14-18 heures Mercredi: 16-20 heures

Vendredi: 10-14 heures Samedi: 10-12 heures

Mee

- 01.05
Meekranz
All Veräiner
- 15.05
Theater
Schoulkanner cycle 4.2
Koschteschbau
- 24.05
Päischten

Juni

- 14.06
Mammendag
Club des Jeunes
Koschteschbau
- 23.06
Nationalfeierdag
Gemeng Téinten
Koschteschbau

